



# กลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016 – 2020

## The Method of Thai Titles in Korean Drama Series 2016 – 2020

ตริยาภรณ์ สายจันทร์\*<sup>1</sup> ศศิมา วีวร<sup>2</sup> อลิสา คุ่มเคี่ยม<sup>3</sup> ปริญญากรณ์ ชูแก้ว<sup>4</sup>

Treyaporn Saijan\*<sup>1</sup> Sasima Weevorn<sup>2</sup> Alisa Khumkham<sup>3</sup> Pariyakorn Chukaew<sup>4</sup>

### บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการใช้ภาษาและที่มาในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย โดยจะศึกษาเฉพาะชื่อซีรีส์เกาหลีที่ดัดแปลงเป็นภาษาไทยในปี 2016 จนถึงเดือนกรกฎาคมปี 2020 ซึ่งมีการรวบรวมชื่อซีรีส์เกาหลีมาจากสื่อออนไลน์และสื่อโทรทัศน์ ผลการศึกษาพบว่ากลวิธีตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยทั้ง 168 ชื่อเรื่อง มีการใช้ภาษา 3 ด้าน ได้แก่ ด้านเสียง ประกอบด้วย การเล่นเสียงสัมผัส และการเล่นเสียงพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ ด้านคำ ประกอบด้วย การซ้ำคำ คำทับศัพท์ คำสร้างภาพ คำตรงข้าม คำบอกจำนวนและแสดงเวลา คำเรียกแทนบุคคลและคำแสดงสถานะทางสังคม ชื่อบุคคล คำบอกอาชีพ คำเรียกชื่อสถานที่

\* Corresponding author, e-mail: anna.pretty10@gmail.com

<sup>1</sup> นิสิตปริญญาตรี คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ

<sup>1</sup> Undergraduate student, Faculty of Education, Thaksin University

<sup>2</sup> นิสิตปริญญาตรี คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ

<sup>2</sup> Undergraduate student, Faculty of Education, Thaksin University

<sup>3</sup> ดร., อาจารย์, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ

<sup>3</sup> Dr., Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University

<sup>4</sup> อาจารย์, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ

<sup>4</sup> Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University

Received: February 1, 2022 / Revised: April 26, 2022 / Accepted: May 10, 2022



และการใช้ภาพพจน์ ประกอบด้วย อุปลักษณ์ นามนัย บุคลาธิษฐาน อติพจน์ และ ปฏิพจน์ ที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย พบว่าชื่อซีรีส์เกาหลีมีที่มาจาก 6 ลักษณะ คือ ที่มาจกชื่อของตัวละครหลัก ลักษณะของตัวละคร แก่นเรื่อง ความรู้สึกของ ตัวละคร อาชีพ และสถานที่

**คำสำคัญ:** การตั้งชื่อ ซีรีส์เกาหลี ชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย

## Abstract

This research article intends to study the Thai naming mechanism and the origin of Korean drama series from 2016 to July 2020 from online media and television media. The results show that 168 given names in Thai with three major mechanisms are sound words and figures of speech. In Using sounds found that have using vowel-consonant and tone sounds. In using words found that have word repetition, transliterate words imagination words, opposite words, number and expression of time words, pronouns, name of person, career and place. In figures of speech found that have Metaphor, Metonymy, Personification, Hyperbole, and Rhetorical Questions. Origins of naming found to have the main character's names, personal of the main character, Theme, feeling of main character, career, and place in the story.

**Keywords:** The method of Thai titles Korean Drama series Thai Titles in Korean Drama Series

## บทนำ

การตั้งชื่อมีความสำคัญในการกำหนดเรียกสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ไม่ว่าจะเป็นชื่อเรื่อง ชื่อหนังสือ ชื่อบ้านเมือง หรือชื่อคน หรือแม้กระทั่งชื่อซีรีส์เกาหลี จะต้องคำนึงถึงความเหมาะสมของสิ่งนั้น ซึ่งการตั้งชื่อถือเป็นการใช้ภาษาอย่างหนึ่งที่ต้องอาศัยวิธีการและจะต้องมีศิลปะ รวมถึงมีความรู้เกี่ยวกับสิ่งที่ต้องการจะตั้งชื่อ การตั้งชื่อเป็นการสร้างคำเพื่อใช้เรียกแทนสิ่งต่าง ๆ ถือเป็นเรื่องมืออย่างหนึ่งที่สร้างความเข้าใจให้กับผู้ส่งสารและผู้รับสาร โดยเกิดขึ้นตามข้อตกลงของคนในสังคม ที่ใช้ในการกำหนดคำเรียก บ่งบอกและจำแนกเอกลักษณ์ของสิ่งนั้น ๆ ให้แตกต่างจากสิ่งอื่น เพื่อให้การสื่อสารระหว่างผู้รับสารและผู้ส่งสารเกิดความเข้าใจในสารได้ทันที ดังที่ ชุติมา บุญอยู่ (2549 อ้างถึงใน นลินี ศิริพรไพศาล, 2558) กล่าวว่า การตั้งชื่อมีความสำคัญต่อการสื่อสารและการดำเนินชีวิตเป็นอย่างมาก ดังนั้นทุกสิ่งรอบตัวมักจะมีชื่อเรียกให้ผู้คนเข้าใจตรงกันเสมอ ซึ่งการตั้งชื่อเป็นวัฒนธรรมการใช้ภาษาของมนุษย์อย่างหนึ่ง เนื่องจากชื่อเป็นเครื่องสื่อความคิด แสดงลักษณะเฉพาะของสิ่งนั้น ๆ ทำให้คนเรียกขานได้อย่างถูกต้อง และสื่อความหมายตรงกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร ชื่อจึงเป็นสัญลักษณ์ที่ถูกกำหนดขึ้นโดยผู้ใช้ภาษาหรือคนในสังคม

ชื่อซีรีส์เกาหลี เป็นสารชนิดหนึ่งที่ถูกผลิตตั้งขึ้น เพื่อต้องการชักจูงใจให้ผู้ชมเกิดความสนใจในการบริโภคสื่อชิ้นนั้น ทั้งนี้ยังสามารถสื่อสารแนวคิดบริบทของเรื่อง หรือแม้แต่ลักษณะของตัวละครผ่านทางชื่อเรื่อง ซึ่งผู้ผลิตจะต้องมีความคิดสร้างสรรค์และคำนึงถึงความเหมาะสมของเรื่อง ซีรีส์เกาหลีเป็นละครโทรทัศน์ในรูปแบบหนึ่งที่เกิดโดยสถานีโทรทัศน์ของประเทศสาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้) และกลายเป็นที่นิยมไปทั่วเอเชียรวมถึงประเทศไทยด้วย จากกระแสความนิยมทำให้ประเทศไทยซื้อลิขสิทธิ์ซีรีส์เกาหลีมาเผยแพร่ในช่องทางต่าง ๆ และมีการดัดแปลงชื่อเรื่องให้มีความสอดคล้องกับบริบทของเรื่อง โดยตั้งชื่อเรื่องเป็นภาษาไทย เพื่อให้สอดคล้องกับกลุ่มผู้ชมคนไทย ดังที่ ธีรรัตน์ บุญกองแสน (2543 อ้างถึงใน นลินี ศิริพรไพศาล, 2558) กล่าวว่า

ชื่อภาพยนตร์เป็นสิ่งแรกที่จะชักชวนผู้ชมให้ตัดสินใจไปสัมผัสกับเนื้อหาและความบันเทิงที่ผู้สร้างได้สร้างสรรค์ไว้ โดยการตั้งชื่อสื่อภาพยนตร์จะต้องใช้ความประณีตและพิถีพิถันในการตั้งชื่อภาษาไทยเพื่อให้สามารถสื่อเนื้อหาหลัก ๆ ของภาพยนตร์โดยใช้คำ วลี หรือประโยคสั้น ๆ ที่มีความหมายโดดเด่นและอาจเทียบเคียงกับชื่อเดิมที่เป็นภาษาอังกฤษหรือไม่ก็ตั้งขึ้นใหม่เพื่อให้สื่อกับผู้รับชมที่เป็นคนไทย

นอกจากนี้ ธรรมนูญพร หงษ์ทอง (2562) ได้กล่าวถึงความสำคัญในการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ว่า การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นปัจจัยหนึ่งที่มีความสำคัญต่อความสำเร็จในเชิงธุรกิจ โดยถือว่าเป็นความสำคัญระดับต้น ๆ ประเด็นสำคัญคือภาพยนตร์อเมริกันที่นำเข้ามาฉายในประเทศไทยจะมีลักษณะสำเร็จรูปมาแล้วจากบริษัทต้นสังกัดซึ่งบริษัทตัวแทนจำหน่ายไม่สามารถเปลี่ยนแปลงเนื้อหาในภาพยนตร์ได้แม้แต่น้อย แต่สิ่งที่สามารถทำได้และจำเป็นต้องทำ คือ การตั้งชื่อเรื่องเป็นภาษาไทยนอกจากนี้ กิตยา แพทย์ศรีวงษ์ และคณะ (2564) ได้ศึกษากรณีตั้งชื่อเรื่องนวนิยายออนไลน์บนเว็บไซต์ Thai boys love พ.ศ. 2562 พบว่าการตั้งชื่อนวนิยายมีการตั้งชื่อเรื่องตามอาชีพของตัวละคร เช่น **คุณพ่อบ้าน**ของผม ฯลฯ การตั้งชื่อตามลักษณะสำคัญหรือสมญานามของตัวละคร เช่น **พี่ว้ากตัวร้าย** กับนายปีหนึ่ง ฯลฯ และการตั้งชื่อเรื่องโดยใช้คำบอกกาลเวลา เช่น **รักแรกรักสุดท้าย** เป็นต้น ในการตั้งชื่อเรื่องนอกจากจะให้ความสำคัญกับการเลือกสรรคำแล้ว ยังต้องให้ความสำคัญกับรายละเอียดของเรื่อง ไม่ว่าจะเป็นแก่นเรื่อง (Theme) โครงเรื่อง (Plot) ตัวละคร (Character) บทสนทนา (Dialogue) ฉาก (Setting) และบรรยากาศ (Atmosphere) ซึ่งองค์ประกอบดังกล่าวเป็นส่วนสำคัญและเป็นที่มาในการตั้งชื่อเรื่องเพื่อให้ความน่าสนใจและดึงดูดผู้ชมให้ติดตามในเนื้อหาไปจนจบเรื่องได้

จะเห็นได้ว่าการตั้งชื่อในสื่อรูปแบบใดก็ตาม จะต้องมีการเลือกใช้คำต่าง ๆ ที่เหมาะสม ดึงดูดความสนใจจากผู้ชม ทั้งการใช้คำที่สื่อหรือให้ความสำคัญกับองค์ประกอบของเรื่อง เนื่องจากชื่อเรื่องจะต้องมีที่มาจากรายละเอียดในเรื่องนั้น

เช่นเดียวกับการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย โดยผู้ตั้งชื่อเรื่องจะต้องคำนึงจากหลักการเดียวกันกับการตั้งชื่ออื่น ๆ เพื่อแสดงให้เห็นถึงความสอดคล้องในการใช้คำและที่มาของชื่อเรื่อง เนื่องจากการรับชมซีรีส์เกาหลีมีช่องทางการเผยแพร่หลายช่องทาง ซึ่งแต่ละช่องทางได้มีการซื้อลิขสิทธิ์ซีรีส์เกาหลีมาเผยแพร่ในประเทศไทย ส่งผลให้เกิดการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยซึ่งมีหลากหลายกลวิธีด้วยกัน ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาวิธีการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อ ซีรีส์เกาหลีในปี 2016 – 2020 รวม 168 ชื่อเรื่อง เพื่อให้ทราบถึงกลวิธีการใช้ภาษาและที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย

### วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016-2020
2. เพื่อศึกษาที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016-2020

### วิธีการวิจัย

1. กำหนดเรื่องและกำหนดขอบเขตที่ต้องการจะศึกษา คือ ศึกษาชื่อซีรีส์เกาหลีที่ดัดแปลงเป็นภาษาไทยใน 5 ปีที่ผ่านมา คือ ตั้งแต่ปี 2016 จนถึงเดือนกรกฎาคมปี 2020 จำนวน 168 ชื่อเรื่อง
2. รวบรวมข้อมูลและเอกสารหรืองานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการตั้งชื่อและชื่อเรื่องภาษาไทยของซีรีส์เกาหลีในปี 2016-2020 จากสื่อออนไลน์และโทรทัศน์
3. นำข้อมูลชื่อซีรีส์เกาหลีที่เป็นภาษาไทยมาจัดกลุ่ม เพื่อวิเคราะห์ข้อมูลตามวัตถุประสงค์ คือ กลวิธีการใช้ภาษาและที่มาของชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย

## ผลการวิจัย

การศึกษากลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยเป็นการศึกษากลวิธีการใช้ภาษาและที่มาในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีที่มีการดัดแปลงเป็นชื่อภาษาไทย การตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีถือเป็นการรวมความคิดรวบยอดของเรื่อง โดยการนำเสนอด้วยคำสั้น ๆ มีเป้าหมายเพื่อให้ผู้ชมที่พบชื่อซีรีส์ สามารถคาดเดาแนวเรื่องได้และที่สำคัญผู้ตั้งชื่อและผู้ชมจำเป็นต้องคาดเดาโน้ตทัศน์ของกันและกัน โดยผู้ตั้งชื่อเรื่องอาศัยแนวเรื่องหรือที่มาของเรื่องในการตั้งชื่อ ส่วนผู้ชมก็คาดเดาเนื้อหาจากชื่อเรื่องและผู้ตั้งชื่อเรื่องได้นำเสนอผ่านกลวิธีต่าง ๆ เอาไว้ ดังนั้นการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีจะต้องมีความพิถีพิถันและต้องมีความสอดคล้องกับที่มาของเรื่องด้วย เพื่อดึงดูดความสนใจจากผู้ชมให้ติดตามเรื่องราวไปจนจบเรื่อง การศึกษาในครั้งนี้ผู้วิจัยได้ศึกษากลวิธีการใช้ภาษาและที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยซึ่ง มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

### 1. กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016 – 2020

1.1 การใช้ภาษาในด้านเสียง เป็นการเลือกใช้คำที่มีลักษณะเด่นในด้านเสียงมาตั้งชื่อซีรีส์เกาหลี ได้แก่ การเล่นเสียงสัมผัส การเล่นเสียงพยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ ดังตัวอย่าง

1.1.1 การเล่นเสียงสัมผัส คือ การใช้ประโยชน์จากหน่วยเสียงพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ให้เกิดความไพเราะขึ้นในตัวภาษา และเน้นในเรื่องของการอ่านออกเสียง นอกจากนี้ยังนับเป็นการแสดงฝีมือของผู้ตั้งชื่อซีรีส์อีกวิธีหนึ่ง ดังตัวอย่าง

1.1.1.1 เสียงสัมผัสเรียงติดกัน คือ พยางค์สุดท้ายของจังหวะหยุดจะสัมผัสคล้องจองกับเสียงของพยางค์ต่อไป โดยไม่มีพยางค์หรือคำอื่นมาคั่นกลาง เช่น วุ่นหัวใจ ยัยผีจอมป่วน, ปริศนาฝันร้ายกลายเป็นจริง (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) โดยชื่อซีรีส์ข้างต้นจะมีการเล่นเสียงสัมผัสสระที่เรียงติดกัน คือคำว่า “ใจ-ยัย” เล่นเสียงสระ ไอ /aj/ และคำว่า “ร้าย-กลายเป็นจริง” เล่นเสียงสระ อา ตัวสะกดแม่เกย /a:j/

1.1.1.2 เสียงสัมผัสวางไว้โดยมีพยางค์หรือคำมาคั่นกลาง คือ พยางค์สุดท้ายของจังหวะหยุดสัมผัสกับพยางค์อื่นที่ไม่ใช่พยางค์แรกของข้อความต่อไป เช่น ตรวจใจเธอให้เจอรัก, ผิดบคลัง บัลลังก์เลือด (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) ชื่อซีรีส์ดังกล่าวมีการเล่นเสียงสัมผัสในชื่อเรื่อง คือคำว่า “ใจ-ให้” เล่นเสียงสระ ไอ /aj/ โดยมีคำว่า “เธอ” มาคั่นกลางระหว่างคำ และเล่นเสียงสัมผัส คำว่า “คลัง-ลังก์” เล่นเสียงสระ อะ ตัวสะกดแมก /aŋ/ โดยมีพยางค์ “บัล” ที่เป็น ส่วนของคำว่า “บัลลังก์” มาคั่นกลาง จะเห็นได้ว่าการเล่นเสียงสัมผัสทั้งสองลักษณะ ดังกล่าว ทำให้ชื่อซีรีส์เกาหลีสื่อมีความไพเราะง่ายต่อการออกเสียง การจดจำ และมีความเพลิดเพลินต่อคำสัมผัสหากนำมาเรียบเรียงเป็นชื่อเรื่อง ก็จะถือเป็นชื่อซีรีส์ที่มีความน่าสนใจต่อผู้รับชม

1.1.1.3 การเล่นเสียงพยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ คือ การใช้เทคนิคพิเศษที่ทำให้เสียงของถ้อยคำเหล่านั้นเป็นที่โดดเด่นน่าสนใจ บางเรื่องอาจใช้เฉพาะเสียงพยัญชนะ หรือบางเรื่องอาจใช้ทั้งเสียงพยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ก็ได้ เช่น โคตรคนโค่นอิทธิพลเดือด, องค์กรหญิงตัวร้ายกับคุณชายเจียมเจียม (MONO 29, Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) การเล่นเสียงพยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ในชื่อซีรีส์ “โคตรคนโค่นอิทธิพลเดือด” เป็นการเล่นเสียงพยัญชนะ ค /kh/ ในคำว่า “โคตรคนโค่น” และมีการเล่นเสียงพยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ ส่วนชื่อซีรีส์ “องค์กรหญิงตัวร้ายกับคุณชายเจียมเจียม” คำว่า “เจียมเจียม” มีการเล่นเสียงพยัญชนะ จ /c/ เสียงสระ เอีย /ia:/ และเล่นเสียงวรรณยุกต์จัตวาและโท ทั้งสองลักษณะนี้เป็นการใช้เสียงสัมผัสพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ให้มีความพิเศษกว่าปกติ มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ทำนองในการอ่านมีความไพเราะยิ่งขึ้น

1.2 การใช้ภาษาในด้านคำ การตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีสื่อมีความโดดเด่นในเรื่องของการใช้คำซึ่งชื่อซีรีส์เกาหลีสื่อจะมีการตั้งชื่อจากคำต่าง ๆ เช่น การซ้ำคำ คำทับศัพท์ คำสร้างภาพ คำตรงข้าม คำบอกจำนวนและแสดงเวลา คำเรียกแทน

บุคคลและคำแสดงสถานะทางสังคม ชื่อบุคคล คำบอกอาชีพ และคำเรียกชื่อสถานที่ เมื่อสังเกตจากคำก็จะทราบถึงแนวของซีรีส์เกาหลีได้ทันที ดังตัวอย่าง

1.2.1 การซ้ำคำ คือ ลักษณะของการใช้คำเดิมซ้ำในตำแหน่งอื่น ๆ หรือเป็นการเล่นเสียงเพื่อเน้นย้ำและเพิ่มความหนักแน่นด้านความหมาย หรืออาจเป็นลักษณะของการเล่นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน เช่น **ชีวิตเพื่อชาติ รักนี้เพื่อเธอ** (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากตัวอย่างข้างต้นเป็นการซ้ำคำเดิมในตำแหน่งอื่น ๆ คือคำว่า “เพื่อ” ในชื่อซีรีส์ “**ชีวิตเพื่อชาติ รักนี้เพื่อเธอ**” เพื่อให้เห็นถึงความเสียสละของตัวละคร

1.2.2 คำทับศัพท์ คือ การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์เกาหลี เช่น **วุ่นรัก วันไนท์สแตนด** (Netflix, VIU 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากตัวอย่างชื่อซีรีส์เกาหลีข้างต้น เป็นการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษคำว่า “วันไนท์สแตนด” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า One night stand หมายถึง ความสัมพันธ์แบบยินยอมพร้อมใจทั้งสองฝ่ายกับคนที่เราไม่เคยรู้จักมาก่อนหรืออาจรู้จักกันแค่ช่วงเวลาสั้น ๆ แบบฉับพลัน

1.2.3 คำสร้างภาพ เป็นคำที่เน้นเรื่องอารมณ์ ความรู้สึกที่เกิดขึ้นจากตัวภาษา ส่งผลให้ผู้อ่านชื่อซีรีส์เกาหลีสามารถจินตนาการภาพและรับรู้อารมณ์ของเรื่องนั้นได้ชัดเจน เช่น

1.2.3.1 คำสร้างภาพเกี่ยวกับความรุนแรง คือ การใช้คำที่ทำให้เกิดภาพความรุนแรงขึ้นในใจของผู้รับสาร ดังตัวอย่าง **ผิดบุคคล บัลลังก์เลือด, อารตล สงครามสยบบัลลังก์** (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากตัวอย่างข้างต้นคำว่า “คลั่ง” และ คำว่า “เลือด” แสดงให้เห็นภาพความรุนแรงแบบบ้าคลั่ง และเกิดการนองเลือดขึ้น ส่วนคำว่า “สงคราม” เป็นคำที่ทำให้เห็นภาพการสู้รบ การแย่งชิงบัลลังก์ จากชื่อซีรีส์เรื่องนี้ผู้ชมสามารถคาดเดาได้ว่าจะต้องมีการใช้ความรุนแรง



1.2.3.2 คำสร้างภาพเกี่ยวกับความแข็งแกร่ง คือ คำที่แสดงให้เห็นถึงความหนักแน่น มั่นคงยาวนานและแข็งแรง ดังตัวอย่าง **สาวน้อยจอมพลัง โดบงซุน, จอมราชันย์บัลลังก์อมตะ** (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากตัวอย่างคำสร้างภาพความแข็งแกร่งที่ว่า “**จอมพลัง**” หมายถึง มีพลังกำลังมากกว่าคนปกติ และคำว่า “**อมตะ**” หมายถึง ไม่ตาย ไม่ดับสูญ หรือการคงอยู่อย่างยาวนานและยั่งยืน

1.2.3.3 คำสร้างภาพเกี่ยวกับสิ่งลึกลับ คือ การใช้คำที่ก่อให้เกิดความรู้สึกหวาดกลัว ดังตัวอย่าง **สวาทะ: ศรัทธามืด, สวมร่างหลอน** (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) ชื่อซีรีส์ดังกล่าวมีการใช้คำสร้างภาพเกี่ยวกับสิ่งลึกลับ คือคำว่า “**ศรัทธามืด**” และคำว่า “**หลอน**” ที่เป็นการใช้คำที่แสดงให้รู้สึกหวาดกลัวและมีความฉงนในสิ่งที่ซ่อนเร้น ซึ่งมีความยากที่จะหยั่งรู้ได้

1.2.4 คำตรงข้าม คือ การตั้งใจสร้างความขัดแย้งขึ้นในใจของผู้รับสาร ความขัดแย้งนี้จะป็นเครื่องกระตุ้นให้เกิดการคาดเดาเนื้อหาและความอยากรู้ในเรื่องราวนั้น ๆ ดังตัวอย่าง **สุขเกล้าเศร้าชีวิตในเครื่องแบบ, คำสาปรักเจ้าหญิงแม่มด** (Netflix, Ch3Thailand 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากตัวอย่างข้างต้นมีการใช้คำที่มีความขัดแย้งกัน คือคำว่า “**สุข-เศร้า**” เป็นคำที่แสดงอารมณ์ที่ตรงกันข้ามเพื่อสื่อให้เห็นว่าในซีรีส์ “**สุขเกล้าเศร้า ชีวิตในเครื่องแบบ**” มีหลากหลายอารมณ์ความรู้สึก ส่วนคำว่า “**เจ้าหญิง-แม่มด**” เป็นคำที่แสดงบุคลิกของตัวละคร ซึ่งคำว่า “**เจ้าหญิง**” คนทั่วไปมักจะเห็นเป็นผู้หญิงจิตใจดี สวยงามตามอุดมคติ ส่วน “**แม่มด**” คนทั่วไปมักจะเห็นภาพเป็นหญิงที่ใจร้าย อิจฉาริษยา ซึ่งการใช้คำลักษณะนี้ทำให้เห็นภาพของความดีและความชั่วร้ายของตัวละคร

1.2.5 คำบอกจำนวนและแสดงเวลา คือ การใช้ภาษาที่แสดงถึงจำนวนนับและช่วงเวลาของสิ่งต่าง ๆ เช่น **6 มังกรกำเนิดโซซอน, 7 วันบัลลังก์ราชินี** (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ “**6 มังกรกำเนิดโซซอน**” ใช้คำบอกจำนวนคือคำว่า “**6 มังกร**” โดยมังกรในที่นี้มีนัยยะหมายถึงตัวละครในเรื่อง

ที่มีจำนวน 6 คน ส่วนชื่อซีรีส์ “7 วันบัลลังก์ราชินี” ใช้คำว่า “7 วัน” ซึ่งเป็นทั้งคำบอกจำนวนและแสดงเวลา คือ ระยะเวลา 7 วันเท่ากับ 1 สัปดาห์

1.2.6 คำเรียกแทนบุคคลและคำแสดงสถานะทางสังคม คือ การใช้ภาษาเพื่อใช้เรียกแทนบุคคลในสถานภาพต่าง ๆ ดังตัวอย่าง หวานใจสุดสยอง, จักรพรรดินีพลิกบัลลังก์ (Netflix, VIU 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากตัวอย่างข้างต้นคำที่ใช้เรียกแทนบุคคล คือคำว่า “หวานใจ” หมายถึง คนรัก ส่วนคำว่า “จักรพรรดินี” หมายถึง หญิงผู้ปกครองดินแดนที่เป็นประเทศหรืออาณาจักร

1.2.7 ชื่อบุคคล คือ การใช้ชื่อของตัวละครที่สำคัญในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์ เช่น ก๊อบลิน คำสาปรักผู้พิทักษ์วิญญาณ, รูกัล ตำรวจกลคนเหนือมนุษย์ (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากตัวอย่างข้างต้นเป็นการใช้ชื่อบุคคลมาเป็นส่วนหนึ่งในการตั้งชื่อซีรีส์ เพื่อสื่อให้เห็นว่าตัวละครที่ถูกนำมาเป็นตั้งชื่อเรื่องจะเป็นตัวละครที่มีบทบาทสำคัญในการดำเนินเรื่อง

1.2.8 คำบอกอาชีพ คือ คำที่แสดงถึงหน้าที่การทำงานโดยมีรายได้เป็นสิ่งตอบแทนในที่นี้จะนำอาชีพที่ปรากฏในซีรีส์มาตั้งชื่อ เช่น คุณหมอสองภพ, เงือกสาวตัวร้ายกับนายต้มตุ๋น (MThai 11 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ “คุณหมอสองภพ” คำบอกอาชีพคือคำว่า “คุณหมอ” ซึ่งหมายถึง ผู้ที่รักษาและวินิจฉัยอาการเจ็บไข้ได้ป่วยของผู้คน ส่วนชื่อซีรีส์ “เงือกสาวตัวร้ายกับนายต้มตุ๋น” ใช้คำบอกอาชีพคือคำว่า “ต้มตุ๋น” หมายถึง อาชีพที่มีการหลอกลวงเพื่อผลประโยชน์ของตนเอง ทั้งสองชื่อเรื่องเป็นการใช้คำบอกอาชีพ เพื่อบ่งบอกถึงหน้าที่ที่ต้องรับผิดชอบของตัวละคร ซึ่งจะมีความเกี่ยวเนื่องกับการดำเนินเรื่องด้วย

1.2.9 คำเรียกชื่อสถานที่ คือ คำที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ต่าง ๆ อาจจะเป็นที่ทั่ว ๆ ไป หรือสถานที่ที่มีชื่อเฉพาะก็ได้ ดังตัวอย่าง เปิดครัวล้างแค้น, อลัมบรา มายาพิศวง (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากตัวอย่างข้างต้น จะมีการใช้คำเรียกชื่อสถานที่ คือคำว่า “ครัว” ซึ่งเป็นสถานที่ที่ใช้ประกอบอาหาร และคำว่า

“อลัมบรา” เป็นชื่อเฉพาะของพระราชวังและป้อมปราการตั้งอยู่ที่เมืองกรานาดา แคว้นอันดาลูเซีย ในภาคใต้ของประเทศสเปน ชื่อสถานที่มีความเกี่ยวข้องและบอกให้ทราบถึงเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่ส่งผลต่อการดำเนินเรื่อง

**1.3 การใช้ภาษาแสดงภาพพจน์** หมายถึง วิธีการทางภาษาที่ก่อให้เกิดภาพที่ชัดเจน บางครั้งการใช้ภาพพจน์สื่อความได้ดีกว่าการกล่าวแบบตรงไปตรงมา นอกจากนี้ยังเป็นการแสดงความสามารถทางภาษาให้เป็นที่ประจักษ์อีกด้วย ซึ่งในการใช้ภาษาแสดงภาพพจน์ในชื่อซีรีส์เกาหลีสื่อกฎการใช้ภาพพจน์แบบอุปลักษณ์ นามนัย บุคลาธิษฐาน อติพจน์ และปฏิพจน์ ดังนี้

1.3.1 อุปลักษณ์ (Metaphor) หมายถึง ภาพพจน์ที่นำเอาสิ่งที่แตกต่างกัน 2 สิ่งหรือมากกว่าแต่มีคุณสมบัติบางประการร่วมกันมาเปรียบเทียบกัน โดยเปรียบเทียบว่าสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่ง ดังตัวอย่าง **6 มังกรกำเนิดโซซอน, ปังรักยัยซินเดอเรลล่า** (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ “6 มังกรกำเนิดโซซอน” คำว่า “มังกร” เป็นสัตว์เทพเจ้าที่อยู่บนสรวงสวรรค์ตามศาสตร์ของความเชื่อและเป็นสัญลักษณ์ของจักรพรรดิและอำนาจอันยิ่งใหญ่โดย “มังกร” ในที่นี้เป็น การอุปลักษณ์ตัวละครสำคัญในเรื่อง 6 ตัวละคร ที่ช่วยกอบกู้ราชวงศ์โซซอน ซึ่งผู้ตั้งชื่อซีรีส์เลือกใช้ “มังกร” แทน 6 ตัวละครเพื่อแสดงให้เห็นว่าตัวละครดังกล่าวมีส่วนเกี่ยวข้องกับบัลลังก์ในราชวงศ์นี้ ส่วนชื่อซีรีส์ “ปังรักยัยซินเดอเรลล่า” คำว่า “ซินเดอเรลล่า” เป็นตัวการ์ตูนหญิงในเทพนิยายที่มีชีวิตตกระกำลำบาก ต้องปรนนิบัติรับใช้แม่เลี้ยงและพี่สาวด้วยการทำงานบ้านทุกอย่างแทนพวกเธอ เช่นเดียวกับซีรีส์เรื่องนี้ที่ตัวละครเอกฝ่ายหญิงมีชีวิตที่พลิกผัน เนื่องจากครอบครัวประสบอุบัติเหตุ จึงทำให้เธอต้องหาเลี้ยงชีพด้วยการไปรับจ้างทำความสะอาดคฤหาสน์ ซึ่งเรื่องราวชีวิตของเธอมีความคล้ายคลึงกับชีวิตของซินเดอเรลล่า จึงมีการตั้งชื่อเรื่องว่า “ปังรักยัยซินเดอเรลล่า”

1.3.2 นามนัย (Metonymy) หมายถึง ภาพพจน์ที่ใช้คำหรือวลี ซึ่งบ่งบอกลักษณะหรือคุณสมบัติของสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาแสดงความหมายแทนสิ่งนั้นทั้งหมด เช่น

ผีดิบคลัง บัลลังก์เลือด, สลักร่าง ล้างบัลลังก์ (Netflix, VIU 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ข้างต้น คำว่า “บัลลังก์” คือ พระแท่นที่ประทับของพระมหากษัตริย์ภายใต้เศวตฉัตร เรียกว่า ราชบัลลังก์ ซึ่ง “บัลลังก์เลือด” ในที่นี้อาจสันนิษฐานได้ว่าในเรื่องราวอาจจะมีการฆ่ากัน เพื่อแย่งชิงราชสมบัติ

1.3.3 บุคลาธิษฐาน (Personification) หมายถึง การสมมติสิ่งต่าง ๆ ให้มีกิริยาอาการความรู้สึกเหมือนมนุษย์ เช่น เมฆาเกี่ยวจันทร์ , วิมานवादฝัน (VIU, Bugaboo.TV 11 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ “เมฆาเกี่ยวจันทร์” แสดงให้เห็นว่า เมฆกำลังเกี่ยวพระจันทร์ ซึ่งเป็นไปในความรักเชิงหนุ่มสาว เป็นการสร้างภาพเมฆกับพระจันทร์แทนภาพผู้ชายและผู้หญิง ซึ่งเป็นการทำให้ทั้งสองสิ่งที่ไม่มีชีวิตมีกิริยาอาการเหมือนกับคนที่กำลังเกี่ยวกัน ส่วนชื่อซีรีส์ “วิมานवादฝัน” วิมาน เป็นที่ประทับของเทวดา ซึ่งมีการนำมาเปรียบเทียบกับที่อยู่อาศัยของคนมีฐานะ โดยมีสภาพที่สวยงามหรูหรา ในที่นี้เป็นกรทำให้วิมานเป็นสิ่งมีชีวิตที่ทำหน้าที่वादฝันของแต่ละคน ถือเป็นการสร้างภาพให้เห็นกิริยาอาการของสิ่งที่ไม่มีชีวิตให้มีชีวิตขึ้น

1.3.4 อติพจน์ (Hyperbole) หมายถึง การใช้คำเกินจริงเพื่อเน้นความรู้สึกทำให้ข้อความนั้นมีน้ำหนักหรือเกิดความซาบซึ้ง ซึ่งผู้อ่านหรือผู้ฟังทราบดีว่าถ้อยคำหรือข้อความนั้นไม่เป็นจริงเห็นภาพพจน์ได้ง่าย เช่น ฟ้าพลิกชีวิตยังต้องสู้, ข้ามมิติ ลิขิตสวรรค์ (Netflix, Ch3Thailand 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ดังกล่าวมีการใช้คำที่กล่าวเกินจริง คือ “ฟ้าพลิก” และ “ข้ามมิติ” เหตุการณ์ดังกล่าวเป็นเหตุการณ์ที่ไม่สามารถเกิดขึ้นได้ในชีวิตจริง แต่ผู้ชมสามารถรับรู้ถึงอารมณ์ที่เรื่องราวต้องการจะสื่อซึ่งการใช้คำเกินจริงเหล่านี้ทำให้เห็นถึงจุดเปลี่ยนของตัวละครได้

1.3.5 ปฏิพจน์ (Rhetorical question) หมายถึง คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบ ใช้เพื่อเรียกร้องความสนใจหรือกระตุ้นให้เกิดความคิด เช่น ไม่อ้วนเอาเท่าไร, คุณคือใคร นายนมชิน (Bugaboo.TV, PPTV HD 11 สิงหาคม 2563: ออนไลน์)

จากตัวอย่างชื่อซีรีส์ “ไม่อ้วนเอาเท่าไหน” เป็นการใช้กลวิธีในการตั้งคำถาม ที่ต้องการกระตุ้นให้ผู้อ่านเกิดความสงสัย ในคำว่า “เอาเท่าไหน” ที่ผู้ตั้งชื่อสื่อความไว้ ในที่นี้หมายถึงอาจจะต้องมีสิ่งแลกเปลี่ยนเพื่อให้ได้มาซึ่งรูปร่างที่ดี แสดงว่าในเรื่องนี้จะมีเรื่องราวเกี่ยวกับการลดน้ำหนักของตัวละครใดตัวละครหนึ่ง ที่มีรูปร่างและน้ำหนักเกินมาตรฐาน ดังนั้น คำว่า “เอาเท่าไหน” เป็นการตั้งคำถามแก่ผู้ชมและให้ผู้ชมค้นหาคำตอบจากเรื่องราว ส่วนชื่อซีรีส์ “คุณคือใคร นายนมชิน” เป็นการตั้งคำถามที่ว่า “คุณคือใคร” เป็นคำถามที่ทำให้ผู้ชมต้องการที่จะหาคำตอบว่า “นมชิน” ตัวละครที่สำคัญในเรื่องเป็นใครมาจากที่ไหนกันแน่ ซึ่งกลวิธีการตั้งคำถามจะเป็นกลวิธีที่ดึงดูดความสนใจของผู้ชมให้ฉงนในชื่อเรื่องและเกิดความรู้สึกอยากติดตามเรื่องราว เพื่อหาคำตอบจากเรื่องราว

## 2. ที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016-2020

ที่มาของชื่อซีรีส์เกาหลี มาจากการคัดเลือกองค์ประกอบที่เด่นของซีรีส์เกาหลี แต่ละเรื่องมาเรียบเรียงตั้งเป็นชื่อภาษาไทย เพื่อสื่อถึงแนวคิดหรือบอกให้ผู้ชมทราบโดยย่อว่าซีรีส์เรื่องนี้มีเนื้อหาเกี่ยวกับอะไร จากการศึกษาพบว่าที่มาของชื่อซีรีส์เกาหลีสามารถจำแนกได้เป็น 6 ลักษณะ ดังนี้

2.1 ที่มาจากชื่อตัวละครหลัก เป็นการใช้ชื่อตัวละครหลักมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์ เช่น วุ่นรัก รักนี้ของไอแฮยอง, กูแฮยอง นารีจาร์กโลก (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ “วุ่นรัก รักนี้ของไอแฮยอง” มีการใช้ชื่อตัวละคร “ไอแฮยอง” มาตั้งชื่อ เนื่องจากในเรื่องมีตัวละครที่ชื่อไอแฮยอง 2 ตัวละคร ซึ่งทั้งสองมีบุคลิกที่ต่างกัน แต่มีบทบาทในการดำเนินเรื่องราว ไม่ว่าจะเป็นการผูกปมหรือคลายปมปัญหาต่าง ๆ ก็จะมีการนำเสนอผ่านตัวละครไอแฮยองเป็นหลัก และในเรื่อง “กูแฮยอง นารีจาร์กโลก” มีการใช้ชื่อตัวละครเอกฝ่ายหญิงชื่อว่า “กูแฮยอง” ซึ่งเป็นตัวละครหลักที่ดำเนินเรื่องราวต่าง ๆ โดยถ่ายทอดผ่านมุมมองของตัวละครกูแฮยอง

**2.2 ที่มาจกลักษณะตัวละคร** เป็นการนำลักษณะทางกายภาพ พฤติกรรมเด่นหรือนิสัยใจคอของตัวละครหลักมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์ เช่น ความฉลาด ความชอบในด้านใดด้านหนึ่ง ฯลฯ เช่น รักดีต้องฟังดวง, อัจฉริยะพลิกปมปริศนา (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ “รักดีต้องฟังดวง” เป็นการนำลักษณะของตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่เป็นสาวผู้คลั่งไคล้ในการดูดวงและเชื่อคำทำนายของหมอดู จึงพยายามทำทุกวิถีทางตามคำทำนาย เพื่อแก้ปัญหาที่เธอเผชิญ ส่วนชื่อซีรีส์ “อัจฉริยะพลิกปมปริศนา” เป็นนำลักษณะของตัวละครเอกฝ่ายชายที่เป็นนักสืบและมีความฉลาดหลักแหลม ซึ่งเป็นผู้สืบคดีจากการคาดเดาพฤติกรรมของคนร้าย

**2.3 ที่มาจกแก่นเรื่อง** เป็นการนำความคิดหลักหรือสารที่ผู้ผลิตแฝงไว้ในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์ เช่น W รักข้ามมิติ , หัวใจไม่จำกัดร่าง (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ “W รักข้ามมิติ” เป็นการตั้งชื่อจากแก่นเรื่องที่มีการข้ามมิติของตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่อยู่บนโลกมนุษย์และโลกการ์ตูนเรื่อง W ที่เป็นโลกของตัวละครเอกฝ่ายชาย ซึ่งการ์ตูนเรื่องนี้พ่อของตัวละครเอกฝ่ายหญิงเขียนขึ้น กล่าวได้ว่าทั้งสองโลกเป็นโลกคู่ขนานที่มีเหตุการณ์ข้ามมิติระหว่างกันและกัน ทำให้เกิดเป็นเรื่องราวที่น่าติดตาม ส่วนชื่อซีรีส์ “หัวใจไม่จำกัดร่าง” เป็นการตั้งชื่อจากแก่นเรื่องที่ตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่จะต้องเปลี่ยนร่างไปเรื่อย ๆ ในทุก ๆ เดือน โดยจะเปลี่ยนร่างเดือนละ 1 ครั้ง ซึ่งในแต่ละครั้งจะเปลี่ยนไปอยู่ในร่างที่ไม่ซ้ำกัน บ้างก็เป็นผู้หญิงมีอายุ บ้างก็เป็นเด็กผู้ชาย วัยรุ่นผู้ชาย หรือชายแก่ เป็นต้น

**2.4 ที่มาจกความรู้สึกของตัวละคร** เป็นการใช้คำที่บ่งบอกถึงอารมณ์ของตัวละครมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์ เช่น รัก โลก โกรธ หลง ฯลฯ ดังตัวอย่าง รักครั้งนี้หัวใจ 17, รักร้อน ซ่อนเสน่ห์ Netflix, (VIU 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากตัวอย่างชื่อซีรีส์ “รักครั้งนี้หัวใจ 17” คำที่แสดงความรู้สึกคือคำว่า “รัก” ซึ่งเป็นอาการที่มีความรู้สึกชอบพอ เสน่หาหรือห้วงใยมีใจผูกพัน ซึ่งซีรีส์เรื่องนี้จะกล่าวถึงเรื่องราวความรักของ

ตัวละครเอกที่ตัวละครเอกฝ่ายหญิงอายุ 17 ปี เกิดอุบัติเหตุและหลับใหลเป็นเวลานานกว่า 13 ปี และฟื้นขึ้นมาตอนอายุ 30 ปี และได้มีเรื่องราวความรักกับชายหนุ่มอายุ 19 ปี โดย ตัวละครเอกฝ่ายหญิงยังมีความรู้สึกที่ตนยังมีอายุเพียง 17 ปีเท่านั้น ส่วนชื่อซีรีส์ “**รักร้อนชอนเส่นหา**” จะมีคำที่แสดงความรู้สึกคือคำว่า “**รักร้อน**” ซึ่งเป็นอารมณ์รักที่เต็มไปด้วยความลุ่มหลงและความเร่าร้อน ซึ่งในที่นี่เรื่องราวจะมีปมปัญหาการหย่าร้างของชีวิตคู่ รวมทั้งมีเรื่องราวปมต่าง ๆ ที่ทำให้เกิดความรู้สึกสะท้อนอารมณ์ในการรับชม

**2.5 ที่มาจากอาชีพของตัวละคร** เป็นการนำอาชีพของตัวละครหลักมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์ เช่น **รหัสรัก บอดีการ์ด** (MThai 11 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ “**รหัสรัก บอดีการ์ด**” เป็นการนำอาชีพของตัวละครเอกฝ่ายชายมาตั้งชื่อซีรีส์ คือ อาชีพบอดีการ์ด เนื่องจากตัวละครเอกฝ่ายชายเป็นอดีตทหารรับจ้างและถูกใส่ร้ายว่าฆ่าแฟนสาว จึงทำให้เขาต้องใช้ชีวิตหลบ ๆ ซ่อน ๆ เมื่อเขากลับเกาหลีใต้ก็ถูกว่าจ้างให้เป็นบอดีการ์ดให้กับเจ้าของบริษัทใหญ่ ซึ่งอาชีพบอดีการ์ด คือ ผู้ติดตามดูแลความปลอดภัยหรือผู้คุ้มกัน

**2.6 ที่มาจากสถานที่สำคัญ** เป็นการนำชื่อสถานที่มาใช้ในการตั้งชื่อซีรีส์ เช่น **กั๊กนัมบิวตี้ รักนี้ไม่มีปลอม, รอรักโรงแรมพันปี** (Netflix 10 สิงหาคม 2563: ออนไลน์) จากชื่อซีรีส์ “**กั๊กนัมบิวตี้ รักนี้ไม่มีปลอม**” เป็นการนำชื่อสถานที่มาตั้งชื่อซีรีส์ คือ “**กั๊กนัม**” ซึ่งเป็นย่านธุรกิจ ย่านแฟชั่น และถือเป็นย่านของคนมีอันจะกินในกรุงโซลยุคปัจจุบัน รวมถึงเป็นย่านที่มีคลินิกศัลยกรรมมากเป็นอันดับต้น ๆ ของประเทศเกาหลี แสดงว่าเรื่องราวของซีรีส์เรื่องนี้เกิดขึ้นในย่านกั๊กนัม ส่วนชื่อซีรีส์ “**รอรักโรงแรมพันปี**” เป็นการนำสถานที่มาตั้งชื่อเรื่อง นั่นคือ “**โรงแรม**” ซึ่งหมายถึงสถานที่ที่บริการผู้เดินทางในเรื่องของที่พักอาศัย อาหารและบริการอื่น ๆ ในบริบทของเรื่องโรงแรมพันปีเป็นของตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่เปิดให้วิญญาณไร้ที่พึ่งมาใช้บริการและทำกิจกรรมที่วิญญาณนั้นปรารถนาที่จะทำ ณ ตอนที่ยังมีชีวิตอยู่

## สรุปผลและอภิปรายผล

กลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016-2020 ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลรายชื่อซีรีส์เกาหลีในปี 2016 จนถึงเดือนกรกฎาคมปี 2020 รวม 168 ชื่อเรื่อง โดยศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการใช้ภาษาและที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย ผลการศึกษามีดังนี้

1. กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์หมายถึง การเลือกใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์เพื่อดึงดูดความสนใจ เพื่อให้ผู้ส่งสารและผู้รับสารเข้าใจและสื่อความหมายได้ตรงกัน พบว่ากลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีมีทั้งหมด 3 ด้าน ได้แก่ การใช้ภาษาในด้านเสียง การใช้ภาษาในด้านคำ และการใช้ภาษาแสดงภาพพจน์ ดังนี้

1.1 การใช้ภาษาในด้านเสียง หมายถึง การตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีให้มีความโดดเด่นทางด้านเสียง จำแนกเป็นการเล่นเสียงสัมผัสและการเล่นเสียงพยัญชนะ สรรพคุณยุค มีจำนวน 68 ชื่อเรื่อง

1.2 การใช้ภาษาในด้านคำ หมายถึง การตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีโดยการใช้คำในลักษณะต่าง ๆ จำแนกเป็นการซ้ำคำ คำทับศัพท์ คำสร้างภาพ คำตรงข้าม คำบอกจำนวนและแสดงเวลา คำเรียกแทนบุคคลและคำแสดงสถานะทางสังคม ชื่อบุคคล คำบอกอาชีพ และคำเรียกชื่อสถานที่ มีจำนวน 223 คำ

1.3 การใช้ภาษาแสดงภาพพจน์ หมายถึง การตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีโดยการใช้ภาษาให้เกิดจินตภาพ จำแนกเป็นอุปลักษณ์ นามนัย บุคลาธิษฐาน อติพจน์ และปฏิเสธ มีจำนวน 38 ชื่อเรื่อง

กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย พบว่าการใช้ภาษาในด้านเสียงพบกลวิธีการเล่นเสียงสัมผัสมากที่สุด จำนวน 42 ชื่อเรื่อง เพราะการใช้เสียงสัมผัสในการตั้งชื่อซีรีส์จะทำให้มีความไพเราะและง่ายต่อการจดจำ สำหรับการใช้อย่างภาษาในด้านคำพบกลวิธีการใช้คำสร้างภาพมากที่สุด เนื่องจากการใช้คำสร้างภาพจะทำให้ผู้ชมสามารถคาดเดาแนวของซีรีส์เรื่องนั้นได้ และการใช้ภาษาแสดงภาพพจน์พบกลวิธี



การใช้ภาพพจน์แบบอติพจน์มากที่สุด เนื่องจากภาพพจน์แบบอติพจน์คือการใช้คำที่กล่าวเกินจริง ซึ่งการใช้อติพจน์จะเป็นการดึงดูดความสนใจจากผู้ชมให้ติดตามเรื่องราวต่อไป ทั้งนี้ชื่อซีรีส์เกาหลีหนึ่งชื่อเรื่องอาจมีกลวิธีการใช้ภาษาเพียงหนึ่งกลวิธีหรือมากกว่าหนึ่งกลวิธี เพื่อที่จะทำให้ชื่อซีรีส์มีความเหมาะสม มีความสมบูรณ์ กล่าวคือการจัดชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นการเลือกสรรกลวิธีการใช้คำในรูปแบบต่าง ๆ เพื่อดึงดูดความสนใจผ่านชื่อเรื่อง ไม่ว่าจะเป็นการเลือกใช้คำสั้น ๆ กะทัดรัด เพื่อไม่ให้ชื่อซีรีส์ยาวจนเกินไป หรือการใช้คำคล้องจองที่ทำให้ชื่อเรื่องมีความไพเราะและเป็นที่จดจำ อีกทั้งกลวิธีอื่น ๆ ซึ่งกลวิธีเหล่านี้เป็นการช่วยให้ผู้ชมเกิดความสนใจอยากติดตามเรื่องราวของซีรีส์เกาหลีเรื่องนั้น จากผลการศึกษาดังกล่าวสอดคล้องกับงานวิจัยของ วชิรภรณ์ ช่างหัวหน้า และคณะ (2560) ที่ศึกษากลวิธีการตั้งชื่อสารคดีชีวประวัติในคอลัมน์ เรื่องจากปกนิตยสาร ค.คน Magazine กล่าวว่า การตั้งชื่อเรื่องมีกลวิธีที่แตกต่างกันไป ซึ่งแต่ละกลวิธีมีส่วนทำให้ชื่อเรื่องสามารถสื่อความและดึงดูดความสนใจจากผู้อ่านให้ติดตามเรื่องราวได้ กลวิธีทางภาษาที่ทำให้ชื่อเรื่องมีความสละสลวยเกิดสัมผัสจังหวะคล้องจอง สะดุดตา สะดุดใจผู้อ่านอีกด้วย

2. ที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์ หมายถึง การใช้รายละเอียดของเรื่องนำมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์ เพื่อให้ผู้รับสารได้ทราบถึงรายละเอียดบางส่วนเรื่องราว พบว่าที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีมีทั้งหมด 6 ลักษณะ ดังตารางต่อไปนี้

### ตารางที่ 1 จำนวนชื่อเรื่องและร้อยละที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลี

ที่มาของการตั้งชื่อ	จำนวนชื่อเรื่อง	ร้อยละ
ที่มาจากชื่อตัวละครหลัก	16	9.52
ที่มาจากลักษณะของตัวละคร	15	8.94
ที่มาจากแก่นเรื่อง	76	45.23
ที่มาจากความรู้สึกของตัวละคร	36	21.44
ที่มาจากอาชีพของตัวละคร	17	10.11
ที่มาจากสถานที่	8	4.76
<b>รวม</b>	<b>168</b>	<b>100</b>

จากตารางที่ 1 การศึกษาที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016 – 2020 จะเห็นได้ว่าซีรีส์เกาหลีพบที่มาของการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีจากแก่นเรื่องมากที่สุด เนื่องจากการตั้งชื่อจากแก่นเรื่องนั้น จะทำให้ผู้ชมสามารถคาดเดารายละเอียดโดยย่อของเรื่องได้และดึงดูดความสนใจให้ติดตามเรื่องราวต่อไป ส่วนการตั้งชื่อจากสถานที่นั้นมีน้อยที่สุด อาจเป็นเพราะซีรีส์ส่วนใหญ่ไม่ได้ให้มีสถานที่เป็นส่วนหลัก ส่วนเรื่องที่ใช้ชื่อเรื่องเป็นสถานที่แสดงว่าสถานที่นั้นต้องมีความสำคัญกับเนื้อเรื่องมากเกือบทุกเหตุการณ์

ในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีควรตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีให้มีความน่าสนใจ โดยอาศัยกลวิธีที่หลากหลาย พร้อมทั้งคำนึงถึงที่มาของเรื่อง เพราะชื่อซีรีส์เกาหลีถือเป็นส่วนประกอบแรกที่ผ่านมาสายตาผู้ชมและเป็นตัวกลางในการสื่อสารให้ผู้ชมทราบว่าซีรีส์เกาหลีเรื่องนั้นเป็นซีรีส์ประเภทใด หรือบอกรายละเอียดโดยย่อในเรื่อง เพื่อทำให้ผู้ชมเข้าใจในซีรีส์เรื่องนั้นเป็นเบื้องต้น นอกจากนี้ชื่อซีรีส์เกาหลีจะเป็นสิ่งสำคัญในการดึงดูดความสนใจใคร่รู้ของผู้ชมให้ติดตามเรื่องราวไปจนจบ จะเห็นได้ว่าชื่อซีรีส์เกาหลี

ไม่เพียงแต่ทำหน้าที่ดึงดูดความสนใจจากผู้ชมเพียงเท่านั้น แต่ยังเป็นส่วนสำคัญในการสร้างรายได้ให้กับผู้ผลิต ดังที่ สิทธิกันต์ อุดมและคณะ (2561) ได้ศึกษากลวิธีการใช้ภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดีย กล่าวว่า การใช้เนื้อหาของภาพยนตร์ตัวละคร สถานที่ มาใช้ในการตั้งชื่อนั้น มีความนิยมเป็นอย่างมากในการตั้งชื่อภาพยนตร์อินเดีย เพราะจะแสดงให้เห็นถึงตัวเนื้อหาคร่าว ๆ ของภาพยนตร์เรื่องนั้นได้เป็นอย่างดี และเป็นการปูทางให้กับผู้บริโภคในการเลือกชมภาพยนตร์ให้สามารถตัดสินใจในการชมภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ ได้รวดเร็วมากยิ่งขึ้น และมั่นใจในความสุขที่จะได้รับจากการชมภาพยนตร์เช่นเดียวกับชื่อซีรีส์เกาหลี ดังนั้นการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย จึงเป็นการเรียกร้องความสนใจผู้ชมคนไทย ให้มารับชมเนื้อหาหรือความบันเทิงที่ได้ชื่อลิขสิทธิ์มาเผยแพร่ผ่านทางชื่อซีรีส์เกาหลีที่ตั้งชื่อเป็นภาษาไทยแล้ว ในปัจจุบันซีรีส์เกาหลีได้รับความนิยมอย่างแพร่หลาย ส่งผลให้เกิดการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทย โดยอาศัยที่มาจากรายละเอียดของเรื่องด้วย

สำหรับข้อเสนอแนะในการทำงานวิจัยครั้งต่อไป ผู้สนใจสามารถศึกษากลวิธีการใช้ภาษาและที่มาของการตั้งชื่อในสื่อหรือประเด็นอื่น ๆ ได้ เช่น ชื่อรายการโทรทัศน์ ชื่อเพลง ชื่อหนังสือ เป็นต้น



## เอกสารอ้างอิง

- กิตยา แพทย์ศรีวงษ์, กุลยา ไชยหงษา, นวรัตน์ ทวีผล, และกนกวรรณ วารีเขตต์.  
(2564). กลวิธีการตั้งชื่อนวนิยายออนไลน์บนเว็บไซต์ Thai Boys love พ.ศ.  
2562. วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์รำไพพรรณี, 2(1),  
48-49.
- ธรรณปพร หงษ์ทอง. (2562). กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจาก  
ภาพยนตร์อเมริกัน. วารสารสันติศึกษาปริทรรศน์ มจร, 7(6), 17-30.
- นลินี ศิริพรไพศาล. (2558). การศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์  
จีน [วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ไม่ได้ตีพิมพ์]. มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- พรพิมล อาชายุทธ. (2561). การถ่ายทอดความหมายของความรักผ่านละครซีรีส์  
ชุด Reply [วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ไม่ได้ตีพิมพ์]. มหาวิทยาลัย  
ธุรกิจบัณฑิต.
- วชิรภรณ์ ช่างหัวหน้าและคณะ. (2560). กลวิธีการตั้งชื่อสารคดีชีวประวัติในคอลัมน์  
เรื่องจากปกนิตยสาร ค.คน Magazine. สักทอง: วารสารมนุษยศาสตร์และ  
สังคมศาสตร์ (สทมส.), 23(3), 166-174.
- สิทธิกันต์ อุดมและคณะ. (2561). กลวิธีการใช้ภาษาไทยเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์  
อินเดีย. วารสารมนุษยศาสตร์, 10(1), 100-113.
- Bugaboo.TV. (2563). ซีรีส์เกาหลี. <https://www.bugaboo.tv/categories/850>
- Ch3Thailand. (2563). ซีรีส์เกาหลี. <https://www.ch3thailand.com>
- Mono 29. (2563). ซีรีส์เกาหลี. <https://mono29.com/programs/korea-series>
- MThai. (2563). ซีรีส์เกาหลี. <https://tv.mthai.com/series/korea/94706.html>
- Netflix. (2563). ซีรีส์เกาหลีปี 2016 - 2020. <https://www.netflix.com/th>
- PPTV HD. (2563). ซีรีส์เกาหลี. <https://www.pptvhd36.com/programs>
- VIU. (2563). ซีรีส์เกาหลีปี 2016 - 2020. <https://www.viu.com/th/category>